



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# Universitätsbibliothek Paderborn

## Caluinischer Niderlag

Véron, François

Würtzburg, 1620

Achter Parag. Verfälschte Texten / vom Glauben vnd guten Wercken.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-34249**

## Achter Paragraphus.

Verfälschte Texten der Schrifft / in  
Sachen des Glaubens vnd der guten  
Wercken.

**I**n unserer Religionisten Bibel der Jahr  
ren 1546. 1547. 1554. 1556. 1557. sagte der  
H. Paulus in der ersten Epistel zum Corint.  
am 9. Cap. v. 27. Ich zäme meinen Leib / vnd  
bring ihn in Dienstbarkeit / auff daß ich nit / so  
ich den andern predige / selbst verwerfflich wer-  
de. Weil wir durch diesen Text ihr närrisch Ver-  
trawen / welches sie / zu Eroberung der Seeligkeit /  
auff ihren nackenden Glauben setzen / widerfechten /  
benebens erweisen / wie sie vergebentlich vnd vn-  
gründlich sich der Sicherheit ihres vnfehlbaren  
Heyls berühmen: Haben sie dem H. Apostel Paulo  
ain ander Pfeiff gesteckt / vnd ihn in ihren zu Genff  
Anno 1605. getruckten Biblen also lausende ge-  
macht. Castigo corpus meum, & in seruitu-  
tem redigo, ne in aliquo modo, postquam  
alijs prædicauero, ipsemet inueniar non re-  
cipiendus. Ich zäme meinen Leib / vnd bring  
ihn in Dienstbarkeit / damit so ich andern werde  
predigen / nicht in etwan selbst vntüchtig zur  
Auffnam gesunden werde. Sehet ihr wol die

M v Ver.

Verkehrung des Texts: wie fern stehet sie von dem Griechischen:  $\mu\eta\tau\omega\varsigma\ \alpha\lambda\omega\iota\varsigma\ \kappa\alpha\tau\epsilon\upsilon\chi\epsilon\tau\alpha\ \alpha\upsilon\tau\omicron\ \alpha\delta\iota\kappa\iota\mu\omicron\ \gamma\epsilon\tau\omega\mu\alpha\iota$ . Cum alijs predicauerim, ipse reprobus efficiar. Das ist/ Auff daß ich nit/ so ich andern predige/ selbst verwerfflich werde. Wie es dann gar wol vnd eigentlich die gemaine Dolmetschung transferirt hat.

Es sagte der H. Paulus in den Genffischen Biblen der Jahren 1546. 1547. 1554. 1556. 1557. zum Römern am 6. Cap. v. 19. Nunc exhibete membra vestra seruire iustitiæ in sanctificationem. Begebe nun ewre Glieder zu Dienst der Gerechtigkeit/ daß sie heylig werden. Der Griechische Text sagt  $\epsilon\iota\varsigma\ \alpha\gamma\alpha\sigma\mu\omicron\upsilon\varsigma$  in sanctificationem, zur Heyligung/ welches Wort eine Bewegung zur Heyligkeit andeutet: deme dann nit vngemeß vnserer gemaine Dolmetscher sprechen in sanctificationem, daß sie heylig werden/ dann der H. Apostel in diesem Text erweist/ daß einer durch die Werck der Gerechtigkeit vnd der Tugendt könne heylig werden.

Aber es hat auch dieses die Genffische Wortes Herrn gestochen/ es hat solcher Text in ihren Anno 1564. vnd Anno 1605. durch Verion getruckten Biblen verkehrt müssen seyn: also mußts lauten. Nunc exhibete membra vestra ad seruiendum Iustitiæ in sanctitate. Nun gebe ewre Glieder zu dienen der Gerechtigkeit/ in der Heyligkeit.

ligkeit. Die erste Umbsetzung / so ins gemain ohr  
Widersprechen auffgenommen worden / wie kurz  
hievor ich angedeut / ist gut vnd vnverwerffenlich /  
folgender Ursachen wegen. Zum ersten / weil sie  
gleichförmig der Griechischen. Zum andern /  
weil sie gemess der Meinung des H. Apostels / wel-  
cher erweist / daß gleich wie die widererholte Sünde  
je mehr vnd mehr die Seel beslecken vnd besudlen /  
also hingegen auch die gute Werck heyligen. Zum  
dritten / weil die Genffische Worts Herrn im 22.  
Vers dieses Capituls diß *eis aζααρων* verdolmet-  
schet in sanctificationem, daß ihr heylig wer-  
det? Allein darumb / weil sie nit wollen / Meldung  
geschehe / daß man durch die Werck der Gerechtig-  
keit vnd der Tugendt könne heylig werden.

## Neundter Paragraphus.

Verfälschte Texten der Schrifft / das  
Fezfeuer betreffende.

**I**nden An. 1547. durch Widler getruck-  
ten Genffischen Biblen am 15. Cap. der er-  
sten Epistel zum Corinthiern v. 29. steht also.  
Alioquin quid facient qui baptizantur pro  
mortuis? Si omnino mortui non resurgent,  
vt quid & baptizantur pro mortuis? Was  
machen sonst die sich tauffen lassen vmb der  
Toten